



外国名家散文丛书



岛崎藤村 散文选

[日] 岛崎藤村 著

陈德文 译



百花文艺出版社

BAIHUA LITERATURE AND
ART PUBLISHING HOUSE

I313.6
10

主编
郑法清
谢大光

外国名家散文丛书

岛崎藤村

散文选

〔日〕岛崎藤村 著

陈德文 译



北方工业大学图书馆



00581480



百花文艺出版社
BAIHUA LITERATURE AND
ART PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (CIP) 数据

岛崎藤村散文选/(日) 岛崎藤村著; 陈德文译.
2 版. —天津: 百花文艺出版社, 2005
(外国名家散文丛书)
ISBN 7-5306-1509-2

I. 岛... II. ①岛... ②陈... III. 散文—作品集—
日本—现代 IV. I313.65

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 040943 号

百花文艺出版社出版发行

地址: 天津市和平区西康路 35 号

邮编: 300051

e-mail: bhpubl@public.tpt.tj.cn

<http://www.bhpubl.com.cn>

发行部电话: (022)23332651 邮购部电话: (022)27116746

全国新华书店经销

北京市密东印刷有限公司印刷

※

开本 850 × 1168 毫米 1/32 印张 9.875 插页 2 字数 205 千字

2005 年 5 月第 2 版 2005 年 5 月第 1 次印刷

印数: 1—3000 册 定价: 29.80 元

内 容 提 要

岛崎藤村系日本现代著名作家,其散文精深厚重,用语讲究,表达了作者对大自然的眷恋之情,富有浓郁的田园生活情趣。

本书包括《千曲川风情》和《静静的草屋》两个部分,充分展示了藤村散文的艺术风格。

为陈德文先生鼓掌

(代序)

阔别已久，接到陈德文先生的来信。信中说，他已完成《千曲川风情》和《静静的草屋》的中文翻译，明年还想到日本来。听到这个消息，我非常高兴，同时也应该向他道一声“辛苦了”。尤其在藤村的文体中，经常使用一些具有微妙意义的语言，我想一定给译者带来了许多苦恼。陈先生以前就对日本现代文学感兴趣，特别对藤村文学倾注了力量。他曾经将《破戒》、《家》、《春》等名著译成中文；不仅如此，他还来到日本，实地考察了这些小说产生的舞台。其间，我和他多次见面交谈，深为先生对藤村文学倾注的热情所倾倒。

作为诗人，藤村自成一家，不过，他也摸索着将诗所不能传达的内容运用散文加以表现。《千曲川风情》就是这一时期的重要作品。他观察了北信州小诸地区的风景和人物，将这些写入文章，同以后出版的名著《破戒》具有密切的关系。《静静的草屋》本来是东京饭仓时代藤村住居的屋梁，陈先生所翻译的《静静的草屋》就是藤村这个时期写的随笔（essay）、游记，可以说具有和小说不同的魅力。有的近似童话，有的来自民间故事，有的描述社会风俗，多种多样。然而，基本内容却以藤村独特的哲学思想为核心，表现方法也像松尾芭蕉的诗一般，用语讲究，发挥了

日语所具有的精深、优美、厚重和暧昧的特色。所有这些，都是藤村本人耳闻目睹、发自内心的感物之情的流露。

藤村以诗人走上文坛，他虽然后来转为散文、小说作家，但他的文学生涯始终贯穿着无愧于诗人时代的诗魂。陈德文先生敢于向这种繁杂的日语继续挑战，我应当为他鼓掌。我祝愿通过文化来促进日本和中国乃至世界的交流。我感谢陈先生的劳作。

长野县木曾郡马笼

藤村纪念乡理事长

岛崎绿二

目 录

为陈德文先生鼓掌(代序) 岛崎绿二(1)

千曲川风情

序 (3)

学生的家 (6)

天牛虫 (9)

乌帽子山麓的牧场 (10)

青麦熟了的时候 (14)

少年群 (16)

麦田 (18)

古城初夏	(21)
山庄	(27)
卖解毒药的女人	(31)
银傻瓜	(32)
祇园祭前夕	(33)
十三日的祇园	(35)
节日之后	(39)
中棚	(40)
枹树阴	(44)
山间温泉	(45)
学校生活	(48)
乡村牧师	(50)
九月的田埂	(51)
山中生活	(53)
护山人	(56)
秋季的见习旅行	(59)
甲州公路	(60)
山村一夜	(62)
高原上	(64)
落叶	(68)
炉边话	(71)

小阳春	(73)
小阳春下的山冈	(74)
农民的生活	(77)
收获	(80)
巡礼之歌	(83)
便餐馆	(85)
松林深处	(87)
深山灯影	(90)
山上的早餐	(94)
雪国的圣诞节	(96)
长野气象站	(100)
铁道草	(102)
屠牛	(103)
沿着千曲川	(110)
河船	(113)
雪海	(115)
爱的标记	(117)
到山上去	(118)
住在山上的人们	(120)
柳田茂十郎	(126)
佃农之家	(127)

路旁杂草	(134)
学生之死	(137)
暖雨	(139)
北山狼及其他	(141)
赔礼	(143)
春之先驱	(145)
星	(146)
第一朵花	(147)
山上的春天	(148)
后记	(150)

静静的草屋及其他

三位来客	(161)
信浓的妇女	(166)
身边琐事(一)	(168)
太阳的故事	(174)
待春	(177)
放生鲤鱼	(180)
近江的商人	(181)
花草的对话	(183)
夜话	(195)
枕畔	(199)

身边琐事(二)	(201)
小诸的回忆	(207)
芥川龙之介君	(211)
访花袋君	(217)
青春的玫瑰	(220)
牵牛花	(222)
近江的自然	(224)
我写三部长篇的时候	(225)
桃	(232)
短夜	(235)
秋草	(239)
昼寝	(242)
第三只眼	(246)
雪窗	(248)
献给母亲,信浓	(251)
有岛生马印象	(253)
给有志于文学的青年们	(256)
给楠雄	(259)
再婚的信	(262)
故乡情思	(265)
我的夏日的书斋	(269)
日本海和太平洋	(272)
鲁迅的话	(275)
伊豆之旅	(276)
卡道湖旅情	(292)

话说伊香保	(295)
京都日记	(300)
译后记	(305)

千
曲
川
风
情

序

敬爱的吉村君——树——，今天我写这封信给你，权作本书的序文冠于篇首。因为叫得习惯了，我依然想呼唤你这个令人感到亲切的名字。现在，我终于把在那座山乡的生活情景系统地写下来了，作为纪念，我把它献给你，也算了却我多年来的一桩心愿。

树君，我同你的交谊既深厚，又长久。在你出生之前，少年的我就寄居在你家。你生下来之后，小时候我抱过你，我驮着你走路。你在日本桥久松町^①小学读书时，我进了白金的明治学院。我和你就像兄弟一起长大。有一年，我到木曾的姐姐家消夏的时候，也曾邀你一道同行。记得那一次你是初次出门旅行。我在信州^②的小诸成家之后，有两个夏天，我和妻子在那座山乡接待了你。你那时眼看就要中学毕业，已经是一位有为的青年了。一次是你陪伴你的父亲；一次是你独自前来。这本书里提到的小诸城址附近中棚温泉和浅间山一带倾斜的地面，想必还清晰地留在你的记忆中吧。我不只把这封信代替序而寄给你，我还要把整本书写完后送给你。在那座山

① 东京都中央区地名。

② 古代信浓国别称，即今长野县一带。

乡住过一个时期的我，送给依然穿着中学制服的你，这在我是顺乎自然的事。我以为这是对当时生活的最好的纪念。

“使自己更鲜洁、更简素些吧。”

这是我摆脱都市的空气、前往那座山乡时的心情。我来到信州的农民之中，学到了各种东西。我作为一名乡村教师，一方面在小诸义塾教授镇上的商人、旧土族，还有农民的子弟读书；另一方面，我又向学校的工友和学生的家长们学习。我在那座山乡整整度过七年漫长的岁月。我的内心产生了转折，离开了诗歌，选取了小说这一形式。这本书的主要素材和内容，是在那个地方默默住了三四年之后所获得的印象。

树君，你的父亲早已离开人世，我的妻子也不在了。我从山上下来一直到今天的这段日子，你我的生活都发生了变化；然而，七年的小诸生活对于我是终生难忘的。如今，千曲川河上河下的情景依然历历如绘地出现在我的眼前。我仿佛感到我正置身于浅间山麓那片岩石纵横的斜坡上。我似乎嗅到了那里泥土的芳香。我想象着，当你仔细阅读着我的逐渐公开发表的《破戒》、《绿叶集》，还有《藤村集》和《家》的上部以及最近写的一些短篇文章之后，你会发现我在那座山上受到多么深刻的感化。

这本写生集没能向你介绍知友神津猛居住的山村附近的景象，我因而感到遗憾。过去，我从未特意为年轻的读者写过东西，这本书多少是基于这种想法写成的。如果这本书能给住在那地方的寂寞的人们带来些慰藉，那也就满足了。

大正元年^①冬

藤 村

以上是大正元年冬天，出版这本小册子的时候所写的序。

吉村树君是我的恩人的儿子，他在中学时代，曾陪伴我到木曾福岛姐姐家里去过。我移住小诸以后，他曾两次从东京来到这里消夏。

此外，《千曲川风情》和诗稿不同，如果把对当时的一些回忆零零散散地写入正文，要麻烦得多，所以我把这些内容一并附在这本书的后边了。

（《早春》）

① 1912 年。